

Eglė Bukantytė

MARTINO LUTHERIO
NAUJOJO TESTAMENTO (1522–1546)
ĮTAKA JONO BRETKŪNO
NAUJOJO TESTAMENTO
VERTIMUI (1579–1580)
SINTAKSĖS ASPEKTU

Klaipėda, 2007

ĮVADAS.....	7
1. Tiesioginiai skoliniai	20
1.1. Papildinys	20
1.1.1. <i>byloti, kalbėti, liudyti, (pa)sakyti, rašyti nuo +</i> kilmininkas	20
1.1.2. <i>dasilytėti + galininkas</i>	25
1.1.3. <i>duoti, liepti + bendratis + galininkas</i>	28
1.1.4. <i>dvylika + vardininkas / galininkas</i>	31
1.1.5. <i>geisti, (pa)norėti + galininkas</i> 34	
1.1.6. <i>ieškoti + galininkas</i>	36
1.1.7. <i>kalbėti ant + kilmininkas</i>	39
1.1.8. <i>keikti + naudininkas</i>	40
1.1.9. <i>pakentėti su + įnagininkas</i>	42
1.1.10. <i>klausyti + galininkas</i>	43
1.1.11. <i>laikyti už, per + galininkas</i>	47
1.1.12. <i>melsti(s), prašyti + galininkas</i>	49
1.1.13. <i>melsti(s), prašyti nuo + kilmininkas</i>	53
1.1.14. <i>rūpintis už + galininkas</i>	55
1.1.15. <i>nusi-, pasitikėti ant + kilmininkas</i>	58
1.1.16. <i>veizdėti + galininkas / ant + kilmininkas</i>	60
1.2. Veiksnyš.....	65
1.2.1. <i>pagailėti + galininkas</i>	65
1.2.2. <i>su + įnagininkas su neveikiamaisiais dalyviais</i>	67
1.3. Aplinkybės.....	69
1.3.1. <i>iš + kilmininkas (būdas)</i>	69
1.3.2. <i>in(g) + galininkas (vieta)</i>	71
1.3.3. <i>ant + kilmininkas (priežastis)</i>	82
1.4. Pažyminių einantys refleksyviai vartojami savybiniai ir participiniai įvardžiai.....	83

MARTINO
LUTHERIO
NAUJOJO
TESTAMENTO
(1522–1546)
ĮTAKA
JONO
BRETKŪNO
NAUJOJO
TESTAMENTO
VERTIMUI
(1579–1580)
SINTAKSĖS
ASPEKTU

EGLĖ
BUKANTYTĖ

2. Lietuvių kalbai nesvetimos konstrukcijos, kurias
skatino rinktis M. Lutherio NT tekstas..... 90

2.1. Papildinys 90

2.1.1. *byloti, kalbėti, sakyti, šaukti, rašyti, tarti* + aliatyvas. 90

2.1.2. *saugotis, sergėtis nuo* + kilmininkas..... 98

2.1.3. *tikėti* + naudininkas / *ing* + galininkas 101

2.1.4. *turėti ing / per* galininkas. 105

2.1.5. *pavirsti ing* + galininkas..... 107

2.1.6. Galininkas su tranzityviniais veiksmažodžiais
su neiginiu *ne-*..... 109

2.1.7. *nekurie, tie nuo* + kilmininkas 121

2.2. Veiksnių konstrukcija *nuo* + kilmininkas su
neveikiamaisiais dalyviais, refleksyviniais ir
parūpinamaisiais veiksmažodžiais..... 124

2.3. Vietos aplinkybės..... 130

2.3.1. *ant* + kilmininkas..... 130

2.3.2. Prieveiksmis *ten* 136

2.4. Daiktavardinių junginių žodžių tvarka..... 138

2.5. Prijungiamieji sakiniai 154

2.5.1. Aiškinamieji sakiniai..... 154

2.5.2. Aplinkybiniai sakiniai. 166

3. Lietuvių kalbai nesvetimos konstrukcijos, kurių
platesnę vartoseną su tam tikrais atspalviais skatino
M. Lutherio NT tekstas..... 181

3.1. *duoti(s)* + bendratis 181

3.2. *norėti, turėti* + bendratis 188

3.3. Konstrukcijos, sudarytos iš veiksmažodžių ir
veiksmažodinių daiktavardžių 202

3.4. Jungtukas *bet*..... 206

3.5. Adesymas vietoje inesyvo..... 226

IŠVADOS..... 233

ŠALTINIAI IR LITERATŪRA..... 239

SANTRUMPOS..... 245